

С.И. Дубинин

Самарский государственный университет

**ЛЕКСЕМА «GRENZE, F» И ЕЕ СИНОНИМЫ
В ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА¹**

S. Dubinin

Staatliche Universität Samara

**LEXEM „GRENZE, F„ UND SEINE SYNONYME
IN DEUTSCHEN ETYMOLOGISCHEN WÖRTERBÜCHERN**

Im Aufsatz werden einige etymologische Aspekte des Funktionierens und der Derivation des Lexems Grenze und seiner ursprünglichen Synonyme im Deutschen analysiert.

Проблематика данной статьи во многом перекликается с программным вступительным докладом профессора Н. Вольфа (Вюрцбург) на пленарном заседании VI Съезда российского союза германистов в Самаре «*Große und kleine Grenzen der Sprache und in der Sprache*» [1, с. 56]² Тема конференции «Граница в языке, литературе и науке» оказалась созвучна изысканиям филологов-германистов СамГУ, которые приняли в ней активное участие, сделав около пятнадцати докладов.

Нижеследующие заметки, во многом фрагментарные, касаются в целом как наблюдений над историческим планом (фоном) формирования концепта «граница» и его репрезентантами в немецком языке, так и конкретных констатаций своеобразия

¹ В виде доклада представлено на заседании лингвистической секции VI съезда РСГ в октябре 2008 г. в Самаре.

² Опубликован в материалах конференции РСГ 2008 г. «Граница в языке, литературе и науке».

осмысления носителями немецкого языка феномена границы и проецируются в нескольких аспектах (рубриках).

Происхождение

Согласно крупнейшим этимологическим словарям немецкого языка (Fr. Kluge-W. Mitzka; G. Drosdowski; W. Pfeifer) лексема *Grenze, f* как иноязычная впервые зафиксирована в документах владения прусского (тевтонского, немецкого) ордена (im preußischen Ordensland)³ в XIII в., отражает экспансивное восприятие и обозначение внешних рубежей немецкой колонизации. Примечательно, что она носила не во всем и не всегда военный, конфессиональный (христианизация славян) и агрессивный характер, поддерживаясь аграрными переселенцами.

Источник с большой вероятностью является западнославянским – *gréniz(e)* (словарная группа): польское *gran(i)ca*; чешское *hranice*; русское *граница, грань*; праславянское *grana*. Таким образом, ареальная маркированность исходной лексемы восточно-средне немецкая и источником заимствования представляется древнепольский и / или чешский языки. Первоначально лексема фиксируется в основном в латинских грамотах XII–XIII вв., т. е. в документально-деловом дискурсе, где немецкий язык утверждается много позже.

Значение, исходная форма и ареалогия

В средневерхненемецком и в раннем нововерхненемецком языке значение данной лексемы первоначально близко к исходному значению в языке-источнике – т. н. польско-немецком пограничье. В средневерхненемецком языке лексема фиксируется достаточно вариативно с различной конечной огласовкой:

³ Этот католический духовно-рыцарский орден захватил прибалтийские земли пруссов, литовцев, поляков, основав собственное локальное государство, сохранявшее самостоятельность до середины XV в.

как *granizze(n)*, *graniza* или с двн. примарным умляутом *greniz* (впервые в 1262 г., Thorn).

В XII–XIII вв. лексема представлена также в сорбском языковом анклаве и в эльбско-прибалтийско-славянском субстратном ареале, где немецкий язык бытует в разговорной форме и «наслаивается» на вытесняемые автохтонные диалекты аборигенных западнославянских этносов.

С XIV в. лексема проникает в соседний верхне-саксонский диалектный ареал. Первоначальной зоной распространения лексемы становятся районы т. н. восточной колонизации: → (восточно-) нижнемецкий и затем → западный ареал верхнемецкого языка.

В общенемецком употреблении лексема устойчиво фиксируется лишь в письменно-литературном языке в переводе Библии М. Лютером в форме *grentze*. В словоупотреблении его современников она имеет значение «(land)mark, gegend, umkreis; ende, dar ein lant keret». Однако в западно-средненемецком лексема до 1550 года используется единично и только в XVII в. становится общенемецкой в форме *gränitze, gräinitze*.

Вытеснение конкурентной лексемы

Исконным общегерманским обозначением границы являлось в основном вытесненная в немецком языке лексема *Mark, f*, которая представлена во многих древнегерманских языках: в готском и древнесаксонском как *makra*, в руническом как *alja-marki* (в значении «иноземцы»), в древнеанглийском как *mearc*, в древневерхненемецком как *marc(h)a*, в лангобардском как **marka*, в средне-нижненемецком с умляутом как *merk*, в древне-северном как *mörk* (в значении «пограничный лес»).

Данная лексема восходит к индоевропейскому **mer[el]g-* «край, граница» (ср. латинское *margo* «край, межа, граница»; кельтское *Murg* «река»). Таким образом, реконструируемое для **marka* общегерманское видоизменяемое значение развивалось в общенемецком по линии конкретизации (в частности, метонимизации):

Grenze → *an der Grenze gelegenes Land / abgrenzendes Teiltterritorium (Gebiet, Kreis, Provinz)* → *Reichsgrenze* → *Grenzzeichen* → *(angrenzende) Dorfgemeinde*.

Древневерхнемецкое *marc(h)a* и средневерхнемецкое *marc(e)*⁴ имели значения «*Grenzland(-mark), Grenze, Gau, Gemeindegessamteigentum an Grund und Boden, Ende, Land, Gebiet, Bestimmung*» и представлены только в семи документальных источниках. Примечательно, что одним из первых древневерхнемецких письменных памятников являлись т. н. описания делимитации земельных границ на восточно-франкском диалекте из Вюрцбурга (*Würzburger Marktbeschreibung*, около 790 г.), где лексема *Grenze, f* еще не фиксируется.

В современном немецком языке лексема имеет ограниченное употребление в исходном значении лишь в части юго-западного ареала (ср. диалектное швейцарское *March* с аффрикатой).

Производные от *Mark, f* и *Grenze, f*

Конкурентные отношения «*Grenze – Mark*» являли собой исторически сложную картину, детали которой отражены, в частности, в их дериватах. Несмотря на утрату своих позиций в лексической системе, *Mark, f* было исконно словообразовательно очень активно. Данная лексема имеет следующие производные существительные (отметим только некоторые единицы с разнообразной семантикой):

- *markhoug* (двн.); *markunga* (двн.); *marchonhuotel* (двн.); современные *Gemarkung, f*; *Markung, f*; *Markgraf, m* (фиксируется уже в свн.); *Markstein, m* (фиксируется уже в свн.); *Makrending, n*; *Markgenosse, m*; *Landmark, n*; *Mark (Grafschaft)*; *Markscheid (-er), m*. (термины горного дела);

- слабые глаголы *marcon* (2-й класс) и *merken* (1-й класс) (фиксируются уже в свн.);

⁴ Примечательно элиминирование в слове исконного древневерхнемецкого передвижения (это позволяет датировать его последующее заимствование в соседние языки не позднее XII в.) – аффрикаты /kh/ и конечная редукция.

- этнонимы *Markomannen* (старо-германское племя, известное в I-VI вв., участвовавшее в этногенезе баварцев); *Märker, märkisch* (т.е. *Brandenburger, brandenburgisch*);

- топонимы *Marken* (область в Италии); *Altmark, Dänemark, Steiermark, Neumark; Markrandstädt; Markdorf; Markgröningen; Markkleeberg; Markneukirchen; Marksuhl*⁵;

- антропонимы (в частности мужские имена): *Markwart, Marker, Marksteiner*⁶, *Markgraf, Marko*.

Уже в XV в. и от *Grenze, f* в общенемецком отмечены следующие разнообразные производные глаголы и существительные: *grenzen; Grenzer, m; angrenzen, abgrenzen*.

Займствования в соседние языки

Займствование *Mark, f* порождает целую группировку слов, в первую очередь, в романских языках. Это старофранцузское *marche*, французское *marche, Marquis(e), marque(-r), marquant*, также итальянское и испанское *marca, markare*.

Интересно явление обратного займствования из французского в немецкий в форме *Marke, f* (около 1700 г.) как отражение соседства наиболее тесно контактирующих языков, а также немецкие *Markise; markant; merken; mark(ie)ren* (в XVIII в.).

В более ранний период появляется финское *markku-* (в составе топонимов зоны германского пограничья, ср. *Noormarkku*). Нидерландское *grens* отмечается в 1563 г. К эпохе позднего средневековья относятся также датское *grænse* и шведское *gräns* займствования.

⁵ На современной карте ФРГ фиксируется не менее десятка названий относительно крупных поселений с компонентом *Mark-*, но их ареальная локализация неоднозначна.

⁶ Фамилии с элементом *Mark-* отличали жителей пограничья, что было актуально для этносознания немцев в средневековье. Так, известная фамилия *Bismark* относилась к поселенцам пограничья епископств (*Bischofsmark*) [3, с. 103].

Синонимия

Наконец, интересны парадигматические показатели лексемы. К т. н. «старым» синонимам *Grenze, f* относятся фиксируемые в первых двуязычных словарях XVI в. [2, с. 133–140]: *(land)mark; gegend; umkreis; ende, dar ein lant keret*. В словоупотреблении XVII в. отмечается как синоним французское *Frontier*.

Современные словари синонимов фиксируют для *Grenze, f*:

- *Ende*
- *Gemark*
- *Mark*
- *Rain*
- *Scheide*

К синонимам *Grenze, f* относятся также:

- *Schranke* (в общем значении)
- *Demarkation, Demarkationslinie* (политич.)
- *Gemarkung, Markscheide, Scheide[linie]*
- *Rand* (между с.х. полями).

К реконструкции концепта

Можно предположить, что германское *Marke, f* первоначально ассоциировалось в этносознании носителей немецкого языка, консолидировавшихся на этно-племенной стадии развития, именно с установлением границ, с делимитацией границ родственных этносов. Вероятно, заимствованное *Grenze, f* призвано было обозначать границы в отношении внешних, неродственных этносов (враждебных, покоренных славян?) на стадии уже этно-национального обособления немецкой народности. Сходные идеи высказывал в своих исторических штудиях по лингвогеографии Т. Фрингс на материале романизмов в немецком языке [4, с. 150–200].

Примечательно, что именно *Grenze, f* развивается по пути генерализации значения как гипероним в общенемецком языке, а это нечасто можно отметить в отношении заимствованных единиц.

Библиографический список

1. Wolf N.R. Große und kleine Grenzen der Sprache und in der Sprache // Ежегодник Российского союза германистов. М.; 2009. Вып. VI.
2. Дубинин С.И. Первые немецкие двуязычные словари и переводческая традиция юго-запада Германии XVI века // Вестник НГЛУ, сер: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Нижний Новгород, 2007. Вып. 1.
3. Kunze K. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet. München, 1999.
4. Фрингс Т. Основы истории немецкого языка // Немецкая диалектография / ред. В.М.Жирмунский. М., 1955.

Словари

1. Kluge Fr. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin, 1986.
2. Duden. Herkunftswörterbuch / Red. G.Drosdowskij. Berlin, 1985. Bd. 7.
3. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / Red. W.Pfeifer. Berlin, 1989. Bd. 1-3.
4. Lexer M. Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Leipzig, 1983.
5. Synonymwörterbuch / hrsg. von H.Görner und G.Kempke, Leipzig, 1974.
6. Familiennamenbuch / hrsg. von H.Naumann. Leipzig, 1987.
7. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М., 1986.